

MultiLex

presenta

la 1° edizione del
“Dizionario Giuridico
Generale ITA > ENG”

della Collana

#MultiDiz



Multilex.it - Multilanguage & Lex

Piazza del Popolo n. 18, Roma

✉ info@multilex.it

☎ +39 345 655 8674



STRUTTURA DEL DIZIONARIO

Il **Dizionario Giuridico Generale ITA > ENG** (nel seguito, il “Dizionario”) è diviso in due colonne: a sinistra, in ordine alfabetico, i lemmi e le frasi in italiano, a destra la colonna contenente la/e traduzione/i in inglese.

Estratto dal Dizionario:

ITALIANO	ENGLISH
Accordo transattivo	<i>Settlement agreement</i>
Accertare e dichiarare la responsabilità	<i>To establish and declare the liability</i>
Acquisire piena consapevolezza circa...	<i>To gain full awareness of the...</i>
Acquisizione	<i>Acquisition</i>
Ad ogni buon conto	<i>In any case</i>

COME CERCARE UNA FRASE O UNA PAROLA

Il modo più semplice per cercare una frase o una parola all'interno del Dizionario è inserirla nella barra della ricerca che viene mostrata digitando il comando “ctrl+F” oppure cliccando su “Modifica” > “Trova” nella barra degli strumenti del .pdf.

CONSULTAZIONE ALTERNATIVA

Un modo alternativo di usare il Dizionario è consultarlo come se fosse un manuale. Grazie ad esso potrai imparare i rudimenti della Traduzione Giuridica. Studialo dall'inizio fino alla fine, stampalo, sottolinealo.

#MultiDiz

ISCRIVITI ALLE NOSTRE PAGINE PER NON PERDERE I PROSSIMI #MULTIDIZ E GLI ALTRI STRUMENTI DI #MULTILEX!

Iscriviti alle nostre pagine di [Facebook](#) - [Twitter](#) - [LinkedIn](#) - [Google+](#) e potrai:

- **Scaricare** i **#MultiDiz**: dizionari giuridici tematici, gratuiti e utilissimi per tutti coloro che, operatori del diritto e traduttori, vogliono cimentarsi nelle traduzioni giuridiche dall'italiano all'inglese (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Scaricare** i **#MultiForms**: modelli contrattuali e atti giuridici gratuiti con testi paralleli ITA/ENG, ITA/DEU, ITA/ESP etc.;
- **Partecipare a #AskMultilex**: incontro settimanale di consulenza gratuita. Tu ci chiedi una breve traduzione o una consulenza e noi ti forniamo la traduzione o la risposta in breve tempo (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni).
- **Leggere** i post di **#MultiBlog**, il [Blog di MultiLex](#): cultura, curiosità e storie legate alla Traduzione Giuridica e non solo.

AVVERTENZE

Il Dizionario costituisce un mero aiuto nella redazione della traduzione in inglese delle parole e frasi italiane ivi citate.

Rimane inteso che il traduttore non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul Dizionario, giacché la parola o frase tradotta può assumere un significato diverso in inglese, anche in base al contesto in cui viene utilizzata.

In ogni caso, MultiLex non assume alcuna responsabilità in riferimento a traduzioni inesatte o imprecise frutto dell'utilizzo del Dizionario.

Una traduzione giuridica va affidata ad un professionista del diritto e va sempre verificata prima di poter essere divulgata.

P.S.: Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggeriscici modifiche e/o integrazioni scrivendo a info@multilex.it oppure contattandoci sulle nostre pagine sociali.



ITALIANO	ENGLISH
A condizione che...	<i>On condition that...</i>
A breve scadenza	<i>Short-term</i>
A favore di...	<i>In favor of...</i>
A firma di...	<i>Signed by...</i>
A nostro giudizio	<i>In our opinion</i>
A nostro sommo avviso	<i>In our humble opinion</i>
A parere unanime di...	<i>In the unanimous opinion of...</i>
A propria discrezione	<i>At its discretion</i>
A seguito della riforma	<i>Following the reform</i>
A titolo di risarcimento del danno	<i>By way of compensation for damage</i>
A tutto voler concedere	<i>At best, at most</i>
Abrogato	<i>Repealed</i>
Accertamento della colpa	<i>Assessment of the negligence</i>
Ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli...	<i>Pursuant to and for the purposes of articles...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Al prezzo complessivo di...	<i>At the overall price of...</i>
Al riguardo, basti considerare come...	<i>In this regard, it suffices to consider that...</i>
Al solo fine di...	<i>For the sole purpose of...</i>
Alla luce di...	<i>In the light of...</i>
Allo stato	<i>At present</i>
Ammontare	<i>Amount</i>
Ammontare del danno	<i>Amount of the damage</i>
(l') Ammontare è determinato o determinabile	<i>(the) Amount is or can be determined</i>
Abbandonare il giudizio	<i>To abandon the proceedings</i>
Abbattimento del capitale sociale	<i>Reduction in the share capital</i>
Accantonamento	<i>Provision</i>
Accordo aggiuntivo	<i>Addendum to the Agreement</i>
Accordo di riservatezza	<i>Confidentiality agreement</i>
Accordo non adempiuto dalle parti	<i>Agreement not complied with by the parties</i>

ITALIANO	ENGLISH
Accordo transattivo	<i>Settlement agreement</i>
Accertare e dichiarare la responsabilità	<i>To establish and declare the liability</i>
Acquisire piena consapevolezza circa...	<i>To gain full awareness of the...</i>
Acquisizione	<i>Acquisition</i>
Ad ogni buon conto	<i>In any case</i>
Adempimento	<i>Fulfillment</i>
Adottare provvedimenti	<i>To take measures</i>
Affermazione	<i>Assertion</i>
Agenzia delle Entrate	<i>Revenue Agency</i>
Agire in modo informato	<i>To act in an informed manner</i>
Ai sensi dell'accordo...	<i>By the agreement...</i>
Ai sensi e per gli effetti degli articoli...	<i>Pursuant to and for the purposes of articles...</i>
Al riguardo è opportuno sottolineare che...	<i>In this regard, it should be noted that...</i>
Amministratore (di società)	<i>Director</i>

ITALIANO	ENGLISH
Amministratore (di società) senza deleghe	<i>Director without delegated powers</i>
Anche a voler ammettere...	<i>Even if one acknowledges...</i>
Antecedente a...	<i>Prior to...</i>
Appannaggio esclusivo di...	<i>Exclusive responsibility of...</i>
Appellato	<i>Defendant</i>
Apporto all'evento causativo del danno	<i>Contribution to the event causing the damage</i>
Articolo	<i>Article</i>
(l') Articolo... dispone che...	<i>Article... provides that...</i>
Aspetto dirimente	<i>Issue having a material effect</i>
Aspetto particolarmente rilevante	<i>Particularly important aspect</i>
Assemblea totalitaria dei soci	<i>General shareholders' meeting</i>
Assetto organizzativo, amministrativo e contabile	<i>Organizational, administrative and accounting structure</i>
Assumere un obbligo	<i>To undertake an obligation</i>

ITALIANO	ENGLISH
Astenersi dal compiere attività	<i>To abstain from carrying out activities</i>
Attività esplorativa	<i>Exploratory inquiry</i>
Atto colposo	<i>Negligent act</i>
Atto di citazione	<i>Writ of summons</i>
Atto doloso	<i>Fraudulent act</i>
Atto pregiudizievole	<i>Prejudicial conduct</i>
Attore	<i>Plaintiff</i>
Autorità governative	<i>Governmental authorities</i>
Avere diritto a...	<i>To be entitled to...</i>
Avere diritto ad agire nei confronti di...	<i>To be entitled to take action against...</i>
Avere valore nullo	<i>To have a null value</i>
Azione (di società)	<i>Share</i>
Azione di responsabilità contro gli amministratori	<i>Action against directors</i>
Azione disciplinare	<i>Disciplinary action</i>

ITALIANO	ENGLISH
Basarsi su...	<i>To rely on...</i>
Bilancio	<i>Financial Statements</i>
Bilancio di esercizio	<i>Annual accounts</i>
Bilancio illecito	<i>Unlawful accounts</i>
Camera arbitrale	<i>Chamber of arbitration</i>
Capitale sociale	<i>Share capital</i>
Caso di specie	<i>Case at stake</i>
Causare un Danno	<i>To Cause a Damage</i>
Censura	<i>Objection</i>
Censura mossa nei confronti di...	<i>Criticism expressed against...</i>
Cessione	<i>Transfer</i>
Chiamare in causa	<i>To implead</i>
Chiamata in causa	<i>Impleader</i>
Chiedere l'integrale rigetto di...	<i>To seek full rejection of...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Ciò comporta che...	<i>This entails that...</i>
Ciò è dimostrato dal fatto che...	<i>This is demonstrated by the fact that...</i>
Ciò ricorre in tutti i casi in cui...	<i>This occurs whenever...</i>
Ciò trova applicazione...	<i>It shall apply...</i>
(la) Circostanza che...	<i>(the) fact that...</i>
Circostanze di fatto	<i>Factual circumstances</i>
Clausola in virtù della quale...	<i>Clause by virtue of which...</i>
Codice Civile	<i>Civil Code</i>
Collegio sindacale	<i>Board of Statutory Auditors</i>
Come ben può dedursi da...	<i>As it can be inferred from...</i>
Come dedotto da...	<i>As argued by...</i>
Come disposto dall'articolo...	<i>As required by article...</i>
Come evidenziato	<i>As pointed out</i>
Come è evidente	<i>As it is evident</i>

ITALIANO	ENGLISH
Come in epigrafe difesi ed elettivamente domiciliati	<i>Defended and having elected domicile as reported above</i>
Come sopra visto	<i>As seen above</i>
Comma	<i>Paragraph</i>
Commettere un atto	<i>To commit an act</i>
Comparsa di costituzione e risposta	<i>Answer brief</i>
Comparsa di costituzione e risposta con istanza di chiamata in causa di terzo	<i>Answer brief with request for third-party involvement</i>
Con il presente atto si costituisce in giudizio...	<i>Hereby appears in court...</i>
Con la dovuta diligenza	<i>With due care</i>
Con ragionevole accuratezza	<i>With reasonable accuracy</i>
Con riserva di ulteriormente produrre e formulare istanze istruttorie nei termini di legge.	<i>We hereby reserve the right to produce additional documents and to submit requests for investigation within the terms provided for by law.</i>
Con vittoria di spese, diritti e onorari di causa, oltre agli accessori di legge.	<i>The losing party shall bear any and all dues, fees and costs of the case, in addition to any additional charges prescribed by law.</i>
Condotta	<i>Conduct</i>

ITALIANO	ENGLISH
Condotta colposa	<i>Negligent conduct</i>
Condotta dolosa	<i>Fraudulent conduct</i>
Condotta illecita	<i>Unlawful conduct</i>
Conduce inevitabilmente ad escludere...	<i>It inevitably leads one to rule out...</i>
Condurre le trattative	<i>To conduct negotiations</i>
Conforme alle norme	<i>Compliant with the rules</i>
Conseguenza immediata e diretta	<i>Immediate and direct consequence</i>
Conseguenza indiretta e soltanto eventuale	<i>Indirect and only possible consequence</i>
Conservazione del patrimonio sociale	<i>Preservation of the corporate assets</i>
Considerazioni in punto di diritto	<i>Considerations as of right</i>
Considerazioni preliminari in merito a...	<i>Preliminary considerations as to...</i>
Consiglio di amministrazione	<i>Board of directors</i>
Consistere in...	<i>To consist of...</i>
Contabilizzare	<i>To account</i>

ITALIANO	ENGLISH
Contestazioni fondate	<i>Founded objections</i>
Contrariamente a quanto affermato	<i>Contrary to the assertions made</i>
Controparte	<i>Opposite party</i>
Controversia	<i>Dispute</i>
Convenire in giudizio	<i>To summon</i>
Convenuto	<i>Defendant</i>
Corte d'appello	<i>Court of appeal</i>
Consulente legale	<i>Legal counsel</i>
Consulenza tecnica	<i>Expert's report</i>
Continuità aziendale	<i>Continuity of the business</i>
Contributo unificato	<i>Single court fee</i>
Corresponsabile con...	<i>Jointly liable with...</i>
Costituirsi in giudizio	<i>To appear in court</i>
Credito vantato	<i>Receivable claimed</i>

ITALIANO	ENGLISH
CTU (Consulenza Tecnica di Ufficio)	<i>Court-appointed expert's report</i>
D'altronde	<i>On the other hand</i>
Da ciò consegue come...	<i>From this, it follows that...</i>
Da ciò discende il diritto di...	<i>This gives rise to the right to...</i>
Dal punto di vista operativo	<i>From an operational point of view</i>
Danno diretto	<i>Direct damage</i>
Danno ingiusto	<i>Unfair damage</i>
Danno lamentato	<i>Damage complained</i>
Danno risarcibile	<i>Indemnifiable damage</i>
Danno subito da...	<i>Damage suffered by...</i>
Dare prova specifica che...	<i>To provide specific evidence that...</i>
Dati contabili	<i>Accounting data</i>
Decisione impugnata	<i>Ruling appealed against</i>
Dedurre	<i>To argue</i>

ITALIANO	ENGLISH
Del tutto sprovvista di prova	<i>Devoid of any proof</i>
Delegante	<i>Delegating body</i>
Deliberare	<i>To resolve</i>
Delibera dell'assemblea dei soci	<i>Resolution of the shareholders' meeting</i>
Deposito del Bilancio	<i>Filing of the Financial Statements</i>
Derivare da...	<i>Arise from...</i>
Destinazione integrale delle riserve	<i>Full allocation of reserves</i>
Determinato o determinabile	<i>Which is determined or can be determined</i>
Di converso	<i>Conversely</i>
Dichiarazioni e garanzie	<i>Representations and warranties</i>
Difendersi compiutamente	<i>To submit complete defense arguments</i>
Dimostrare il contrario	<i>To provide evidence to the contrary</i>
Dipendere da...	<i>To depend on...</i>
Direttore generale	<i>General manager</i>

ITALIANO	ENGLISH
Dirigente	<i>Executive</i>
Di seguito definito/a/e/i come...	<i>Hereinafter referred to as...</i>
Discrezionalità tecnica	<i>Technical discretion</i>
Distinguere nettamente	<i>To clearly distinguish</i>
Distribuire gli utili	<i>To distribute profits</i>
Diversamente da quanto affermato nel...	<i>Contrary to what was stated in...</i>
Documentazione bancaria	<i>Bank documents</i>
Dolosamente	<i>Fraudulently</i>
Domanda avversaria	<i>Opposite party's claim</i>
Domanda di manleva	<i>Request for indemnity</i>
Domanda di regresso	<i>Request for recourse</i>
(la) Domanda dovrà essere rigettata	<i>(the) Claim shall be rejected</i>
Domanda priva di fondamento	<i>Unfounded claim</i>
Domanda spiegata da...	<i>Claim submitted by...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Dovere di vigilanza	<i>Obligation to supervise, Duty of supervision</i>
Dovere specifico	<i>Specific duty</i>
Fornitori (di merci)	<i>Suppliers (of goods)</i>
È emerso che...	<i>It has emerged that...</i>
È evidente che...	<i>It is evident that...</i>
È indispensabile rilevare che...	<i>It is essential to point out that...</i>
È rimesso ad una scelta di...	<i>It is the choice of...</i>
È risultato chiaro come...	<i>It became clear that...</i>
Eccepire che...	<i>To object that...</i>
Effetto depauperativo	<i>Effect of impoverishing</i>
Effettuare un versamento in favore di...	<i>To make a payment in favour of...</i>
Eleggere domicilio in...	<i>To elect domicile at...</i>
Elementi costitutivi	<i>Constituent elements</i>
Emettere una sentenza	<i>To issue a judgment</i>

ITALIANO	ENGLISH
Equo prezzo	<i>Fair price</i>
Esercizio	<i>Financial year</i>
Esposizione lacunosa dei fatti	<i>Incomplete description of facts</i>
Essere fonte di responsabilità	<i>To give rise to liability</i>
Essere immuni da colpa	<i>To have no fault</i>
Essere in grado di esprimere un giudizio	<i>To be able to give an opinion</i>
Essere perfettamente a conoscenza di/che...	<i>To be perfectly aware of/that...</i>
Evento dannoso	<i>Harmful event</i>
Ex amministratore	<i>Former director</i>
Ex Articolo	<i>Pursuant to Article</i>
Falsità dei dati	<i>Falseness of the data</i>
Falso in valutazioni	<i>False measurements</i>
Fare causa a ...	<i>To sue..., To take action against... To commence proceedings against...</i>
Fare legittimo affidamento in merito a...	<i>To make legitimate reliance on...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Fatti all'origine della controversia	<i>Facts behind this dispute</i>
Fattispecie	<i>Case</i>
Fattispecie in esame	<i>Case in question</i>
Fatto imputabile a	<i>Fact attributable to</i>
Fatturato	<i>Turnover</i>
Ferme le osservazioni svolte in/nel/nella...	<i>Without prejudice to any observations submitted in...</i>
Finanziamento soci in conto capitale	<i>Shareholder loan on account of capital</i>
Fondo di svalutazione	<i>Provision for bad debts</i>
Fonte di un obbligo	<i>Source of obligation</i>
Fornitore	<i>Supplier</i>
Fornitura	<i>Supply</i>
Frode, inganno	<i>Fraud</i>
Funzione apicale	<i>Top management position</i>
Giova ribadire che...	<i>It is useful to repeat that...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Giudice di primo grado	<i>Court of first instance</i>
Giudizio	<i>Proceedings</i>
Giurisprudenza	<i>Previous court rulings¹</i>
Giurisprudenza di legittimità	<i>Supreme Court's rulings</i>
Giurisprudenza di merito	<i>Court rulings on the merits</i>
Giusta delega	<i>According to the power of attorney</i>
Il mero fatto che...	<i>The mere fact that...</i>
Immettere nuovo capitale	<i>To inject new capital</i>
Immune da vizi	<i>Free from defects</i>
Impegnarsi a	<i>To undertake to</i>
Inadempimento contrattuale	<i>Breach of contract</i>
In altre parole	<i>In other words</i>
In calce al presente atto	<i>Attached hereto</i>

¹ La traduzione più diffusa è "Case law" ma abbiamo deciso di non adottarla giacché in Italia non esiste un concetto simile, se non in alcuni specifici casi.

ITALIANO	ENGLISH
In conclusione	<i>Finally</i>
In conseguenza di ciò	<i>As a result</i>
In considerazione del fatto che...	<i>In consideration of the fact that...</i>
In conto futuro aumento di capitale	<i>On account of future capital increases</i>
In fatto ed in diritto	<i>Both as of fact and as of right</i>
In maniera irregolare	<i>In an improper manner</i>
In merito a...	<i>As to...</i>
In ogni caso	<i>In any case</i>
In via istruttoria	<i>As a measure of investigation</i>
In via preliminare	<i>On a preliminary basis</i>
Infondatezza	<i>Groundlessness</i>
In ossequio a...	<i>In accordance with...</i>
In particolare	<i>Specifically</i>
In prima convocazione	<i>On first call</i>

ITALIANO	ENGLISH
In primo luogo	<i>Firstly</i>
In qualità di	<i>In his/her/their capacity as</i>
In quella sede	<i>On that occasion</i>
In relazione alle...	<i>In relation to...</i>
In seconda convocazione	<i>On second call</i>
In solido tra loro	<i>Jointly and severally</i>
In tutti quei casi in cui...	<i>In all cases in which...</i>
In via presuntiva	<i>On a presumptive basis</i>
Inadempimento	<i>Non-compliance</i>
Incombe sul terzo l'onere di fornire la prova relativa a...	<i>It is the burden of the third party to provide evidence of...</i>
Incremento delle passività	<i>Increase in liabilities</i>
Intraprendere un'azione disciplinare nei confronti...	<i>To take a disciplinary action against...</i>
Instaurare un giudizio	<i>To initiate proceedings</i>

ITALIANO	ENGLISH
Irregolarità contabili	<i>Accounting irregularities</i>
Irregolarità fiscali	<i>Tax irregularities</i>
Irrogare sanzioni	<i>To impose sanctions</i>
Illecito (agg.)	<i>Unlawful</i>
Imperizia	<i>Inexperience</i>
Implica automaticamente che...	<i>It automatically implies that...</i>
Imprudenza	<i>Carelessness</i>
In aggiunta a quanto previsto da...	<i>In addition to the provisions under...</i>
In coincidenza con...	<i>At the same time as the...</i>
In conclusione	<i>Finally</i>
In funzione dell'apporto causale	<i>Depending on the causal contribution</i>
In via meramente subordinata	<i>On a merely subordinated basis</i>
Incombe sull'attore l'onere di dimostrare che...	<i>It is the burden of the plaintiff to prove that...</i>
Ingiustificato arricchimento	<i>Unjustified enrichment</i>

ITALIANO	ENGLISH
Insussistenza	<i>Non-existence</i>
<i>Interessano il presente giudizio</i>	<i>... are relevant to these proceedings</i>
Intraprendere un'azione nei confronti di qualcuno	<i>To take an action against someone</i>
<i>Iscrivere perdite al bilancio</i>	<i>To recognise losses in the accounts</i>
Liquidazione del danno	<i>Payment of damages</i>
<i>Malafede</i>	<i>Bad faith</i>
Mancata informazione	<i>Failure to provide information</i>
<i>Mandato di gestione</i>	<i>Management mandate</i>
Margine di discrezionalità	<i>Degree of discretion</i>
<i>Meramente esplorativo</i>	<i>For the mere purpose of discovering evidence</i>
Meritevoli di rigetto	<i>Deserving of rejection</i>
<i>Mero interesse</i>	<i>Mere interest</i>
Muovere contestazioni concernenti...	<i>To raise objections concerning...</i>
<i>Ne consegue che...</i>	<i>It follows that...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Negoziio giuridico	<i>Legal transaction</i>
Nei seguenti casi	<i>In the following cases</i>
Negligenza	<i>Negligence</i>
Nel caso di specie	<i>In the present case</i>
Nel corso del giudizio	<i>In the course of the proceedings</i>
Nel corso delle trattative	<i>In the course of the negotiations</i>
Nel merito	<i>In the merits</i>
Nell'interesse di...	<i>In the interests of...</i>
Nella ipotesi di accoglimento delle domande di...	<i>In the event of the granting of ...'s claims</i>
Nella non creduta ipotesi in cui...	<i>In the unlikely event in which...</i>
Nella prima ipotesi	<i>In the first case</i>
Nesso causale tra ... e ...	<i>Causal link between ... and ...</i>
Non è corretto affermare che...	<i>It is not correct to hold that...</i>
Non significa, di per sé, che...	<i>Does not mean, in itself, that...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Non sono emersi aspetti rilevanti	<i>No important issues arose</i>
Non sussiste alcuna prova...	<i>There is no evidence of...</i>
Non vi è prova di...	
Non vi è alcuna correlazione tra ... e ...	<i>No correlation exists between ... and ...</i>
Nota Integrativa alla bozza di bilancio	<i>Notes to the draft of financial statements</i>
Notificare qualcosa a qualcuno	<i>To serve something on someone</i>
Obbligazione incumbente su ...	<i>An obligation of ...</i>
Obblighi e i diritti derivanti dal contratto	<i>Rights and obligations arising from the agreement</i>
Obbligo posto a carico di...	<i>Obligation placed on ...</i>
Occorre considerare che...	<i>It is necessary to consider that...</i>
Occorre distinguere...	<i>It is necessary to distinguish...</i>
Occorre richiamare brevemente...	<i>It is necessary to refer, in brief, to...</i>
Offrire prova che...	<i>To provide evidence that...</i>
Oggetto di risarcimento	<i>Object of compensation</i>

ITALIANO	ENGLISH
Omettere di...	<i>To fail to...</i>
Onere	<i>Charge</i>
Oltre interessi legali e rivalutazione monetaria dalla domanda di pagamento	<i>Plus legal interest and currency appreciation from the date of the request for payment</i>
(l') Onere della prova è in capo al terzo	<i>(the) Burden of proof lies with the third party</i>
Osservanza delle norme di legge inerenti...	<i>Compliance with the provisions of law concerning...</i>
Ottenere il risarcimento dei danni subiti	<i>To seek compensation for any damage suffered</i>
Ove effettivamente esistenti	<i>Where actually existing</i>
Pacifico in giurisprudenza	<i>Well-established principle in court rulings</i>
Parere legale	<i>Legal opinion</i>
Partecipazione totalitaria nella controllata	<i>Total stake in the subsidiary</i>
Partecipazione societaria	<i>Company shareholding</i>
Passivo sociale	<i>Company's liabilities</i>
Patrimonio personale	<i>Personal assets</i>
Patrimonio sociale	<i>Corporate assets</i>

ITALIANO	ENGLISH
Patrimonio della società	<i>Company's assets</i>
Patrimonio netto della società	<i>Company's shareholders' equity</i>
Per cui è evidente che...	<i>For this reason, it is evident that...</i>
Per sé e per i suoi aventi causa	<i>For itself and its assignees</i>
Per tali ragioni	<i>For these reasons</i>
Perdita del capitale sociale	<i>Loss of share capital</i>
Per l'effetto	<i>As a result</i>
Per le ragioni di cui appresso	<i>For the reasons specified below</i>
Per le stesse ragioni	<i>For the same reasons</i>
Per mera ipotesi	<i>Merely as a hypothesis</i>
Per mero tuziorismo	<i>For the mere sake of defense</i>
Perdite di Esercizio	<i>Operating losses</i>
Pertanto	<i>Therefore, Thus, Hence</i>
Politiche di bilancio	<i>Budget policies</i>

ITALIANO	ENGLISH
Possono essere così riassunti	<i>May be summarized as follows</i>
Potenziale acquirente	<i>Potential buyer</i>
Pratica commerciale	<i>Business practice</i>
Pregiudizievole	<i>Prejudicial</i>
Pregiudizio derivante a...	<i>Damage caused to...</i>
Premesse del contratto	<i>Recitals of the agreement</i>
Presidente del Consiglio di Amministrazione	<i>Chairman of the Board of Directors</i>
Presunta	<i>Alleged</i>
Presunta, ma allo stato indimostrata	<i>Alleged, but not yet proven</i>
Presupposti	<i>Assumptions</i>
Presupposti per l'azione	<i>Requirements for action</i>
Prevedere	<i>To provide</i>
Prezzo determinato sulla base di...	<i>Price determined on the basis of...</i>
Prezzo pagato eccessivo rispetto a...	<i>Excessive price compared to...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Principali aspetti	<i>Main issues</i>
Principio	<i>Principle</i>
Principio di Chiarezza	<i>Principle of Clarity</i>
Principio di Correttezza	<i>Principle of Fairness</i>
Principio di Veridicità	<i>Principle of Truthfulness</i>
Privo di deleghe	<i>Without any delegated powers</i>
Privo di fondamento	<i>Unfounded</i>
Privo di qualsiasi riscontro probatorio	<i>Not supported by any evidence</i>
Procedura arbitrale	<i>Arbitration proceedings</i>
Produrre un danno	<i>Produce a damage</i>
Prospettazione di controparte	<i>Arguments submitted by the opposite party</i>
Prova	<i>Evidence</i>
Prova del danno	<i>Proof of the damage</i>
Prova della sussistenza di...	<i>Proof of the existence of...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Prova in merito a...	<i>Evidence as to...</i>
Prova ne è il fatto che...	<i>This is proven by the fact that...</i>
Qualunque fatto doloso o colposo, che cagiona ad altri un danno ingiusto, obbliga colui che ha commesso il fatto a risarcire il danno	<i>Any fraudulent or negligent act, which causes unfair damage to others, obliges the perpetrator of the act to compensate for damage</i>
Quando sussistono le seguenti condizioni	<i>When the following conditions are fulfilled</i>
Quanto detto trova (altresi) conferma	<i>This is (also) confirmed</i>
Quota interna di responsabilità	<i>The internal share of liability</i>
(Le) ragioni sono ascrivibili a...	<i>The reasons may be attributed to...</i>
(Le) ragioni della presente azione risiedono esclusivamente in...	<i>The reasons for this action exclusively lie in...</i>
(la) Ragione per la quale...	<i>The reason for which...</i>
Rapporti intercorsi tra ... e ...	<i>Relationships between ... and ...</i>
Rappresentare in modo veritiero e corretto...	<i>To give a true and fair view of...</i>
Rappresentato e difeso	<i>Represented and defended</i>
Realizzazione dell'oggetto sociale	<i>Achievement of the corporate purpose</i>

ITALIANO	ENGLISH
Relazione di natura contrattuale	<i>Contractual relationship</i>
Relazione sul bilancio	<i>Report on the financial statements</i>
Registri commerciali delle società	<i>Commercial registers of companies</i>
Regresso tra coobbligati	<i>Recourse between co-obligors</i>
Rendere del tutto prive di pregio	<i>To make fully devoid of any value</i>
Rendere ragione di...	<i>To provide reasons for...</i>
Respinta ogni contraria istanza, eccezione e deduzione	<i>Having rejected any petition, objection and argument to the contrary</i>
Responsabilità	<i>Liability</i>
Responsabilità aquiliana	<i>Tort law liability</i>
Responsabilità contrattuale	<i>Contractual liability</i>
Responsabilità di natura extracontrattuale	<i>Liability in tort</i>
Responsabilità esclusiva	<i>Exclusive liability</i>
Responsabilità nei confronti	<i>Liability towards</i>
Responsabilità solidale	<i>Joint and several liability</i>

ITALIANO	ENGLISH
Ricapitalizzare	<i>To recapitalize</i>
Richiesta di indennizzo	<i>Request for compensation</i>
Richiesta inammissibile	<i>Inadmissible request</i>
Ricoprire la carica di	<i>To hold the position of</i>
Ricorrente, Attore	<i>Plaintiff</i>
Ricorrenza dei presupposti dell'azione	<i>Existence of the requirements of the action</i>
Ricostituzione del capitale sociale	<i>Replenishment of the share capital</i>
Riduzione del fatturato	<i>Reduction in the turnover</i>
Riduzione del valore	<i>Reduction in the value</i>
Rigettare una domanda	<i>To reject a claim</i>
...rigettare tutte le domande spiegate da..., in quanto del tutto infondate in fatto ed in diritto, oltre che non provate.	<i>...reject all the claims submitted by..., as they are fully unfounded as of fact and as of law, in addition to being not proven.</i>
Rigetto delle pretese avversarie	<i>Rejection of the opposite party's claims</i>
Rilevare ed eccepire	<i>To point out and object</i>

ITALIANO	ENGLISH
Ripartizione della Responsabilità	<i>Allocation of responsibilities</i>
Ripianare le perdite	<i>To balance losses</i>
Risalire a...	<i>To date back to...</i>
Risarcibile	<i>Indemnifiable</i>
Risarcimento del danno	<i>Compensation for damages</i>
Risarcire un Danno	<i>To Compensate a Damage</i>
Rischio derivante da...	<i>Risk arising from...</i>
Rischio di soccombenza	<i>Risk of losing</i>
Riservarsi la nomina di...	<i>To reserve the right to appoint...</i>
Risiedere nella circostanza che...	<i>To lie in the circumstance that...</i>
Risorse finanziarie	<i>Financial resources</i>
Risulta necessario	<i>It is necessary</i>
Risulta smentito dalla circostanza che...	<i>It is denied by the circumstance that...</i>
Ritenere responsabile di...	<i>To hold ... liable for...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Sentenza	<i>Judgment, Ruling, Decision</i>
(la) Sentenza citata	<i>(the) Judgment in question</i>
Separazione patrimoniale	<i>Segregation of assets</i>
Scelta discrezionale ed autonoma	<i>Independent and discretionary choice</i>
Secondo la tesi avversaria	<i>According to the opposite party</i>
Sfera giuridico-patrimoniale	<i>Legal and financial position</i>
Sfera patrimoniale di...	<i>...’s assets</i>
Si producono i seguenti documenti in copia...	<i>A copy of the following documents is produced...</i>
Si è rivelato essere...	<i>It has proven to be...</i>
Si veda(no), a tal proposito,...	<i>See, in this regard,...</i>
Situazione patrimoniale e finanziaria	<i>Equity and financial position</i>
Socio	<i>Shareholder</i>
Socio uscente	<i>Retiring shareholder</i>
Sollevare eccezioni	<i>To raise objections</i>

ITALIANO	ENGLISH
Solo in via ipotetica	<i>Merely on a hypothetical basis</i>
Somma	<i>Amount</i>
Somma complessiva	<i>Overall amount</i>
Sorveglianza	<i>Supervision</i>
Sostenere che...	<i>To hold that...</i>
Sotto il profilo del...	<i>From the point of view of the...</i>
Sottoscrizione del contratto	<i>Execution of the agreement</i>
Spese di lite	<i>Litigation costs</i>
Statuto	<i>Articles of association</i>
Stipulare un contratto	<i>To enter into an agreement</i>
Subire un danno	<i>To suffer a damage</i>
Subire una significativa variazione	<i>To undergone a significant change</i>
Successivamente a...	<i>After the...</i>
Sul punto è stato osservato che...	<i>In this regard, it has been pointed out that...</i>

ITALIANO	ENGLISH
Sulla base del quale	<i>According to which</i>
Sulla base di quanto sopra	<i>On the basis of the above</i>
Sulla base della disciplina del Codice Civile	<i>According to the regulations laid down in the Italian Civil Code</i>
Sul punto	<i>In this regard</i>
Suprema Corte di Cassazione	<i>Supreme Court</i>
Tenere indenne e a manlevare da...	<i>Indemnify and hold harmless against...</i>
Tenuta dei libri contabili	<i>Keeping of accounting books</i>
Terzo	<i>Third Party</i>
Terzo acquirente	<i>Third party purchaser</i>
Teso a	<i>Aimed to</i>
Tranne	<i>Except for</i>
Transigere la controversia	<i>To settle the dispute</i>
Trattative	<i>Negotiations</i>
Tribunale adito	<i>Court appealed to</i>

ITALIANO	ENGLISH
Trovare conferma nel...	<i>This is confirmed by...</i>
Tutto ciò premesso	<i>Now, therefore</i>
Tutto ciò premesso in fatto	<i>Having made the above considerations as of fact</i>
Vale la pena rammentare che...	<i>It is worth noting that...</i>
Valore nullo	<i>Null value</i>
Valore negativo	<i>Negative value</i>
Valore nominale del credito	<i>Face value of the receivable</i>
Veridicità e correttezza delle dichiarazioni e garanzie fornite	<i>Truthfulness and correctness of the representations and warranties provided</i>
Vertenza legale	<i>Legal dispute</i>
Viceversa	<i>On the contrary</i>
Voglia il Tribunale Ill.mo, respinta ogni contraria istanza, eccezione e deduzione, anche istruttoria...	<i>May it please the honorable Court, having rejected any petition, objection and argument to the contrary, including requests for investigations...</i>